|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **理事会2021年会议 理事磋商会虚拟会议，2021年6月8-18日** | |  |
|  |  |
|  |  |
| **议项：PL 1.6** | **文件 C21/12-C** |
| **2021年2月22日** |
| **原文：英文** |

|  |
| --- |
| 理事会使用国际电联六种正式语文工作组（CWG-LANG）主席 |
| 理事会语文工作组的报告 |

|  |
| --- |
| 概要  本文件包含根据第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议（2019年，修订版）提交理事会的理事会语文工作组主席的年度报告。  需采取的行动  请理事会**首肯**本报告。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  参考文件  [秘书长的报告](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0002/en)；[第154号决议（2018年，迪拜，修订版）](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-E.pdf)；[理事会第1372号决议（2019年，修订版）](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) |

# 

# 1 会议开始并通过议程（[CWG-LANG/11/1(Rev.1)](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0001/en)号文件）

1.1 由于主席因技术问题而缺席会议，理事会语文工作组（CWG-LANG）阿拉伯文副主席Sameera Belal Momen Mohammad女士（科威特）宣布会议开始。她向各位代表表示欢迎后提交议程草案供会议批准。提交的议程照提交原样获得批准。CWG-LANG主席Monia Jaber Khalfallah女士（突尼斯）在技术问题解决后参加会议并继续主持会议。

1.2 主席请国际电联秘书长赵厚麟先生发言。他根据新冠病毒（COVID-19）的发展情况，突出介绍了为确保人员和代表安全以及业务连续性而采取的紧急措施。他提到用于虚拟会议的不同平台，其中包括电信标准化局（TSB）的“我的会议”平台以及重要的国际电联网络项目“我的国际电联”（MyITU）。他重申了理事会语文工作组（CWG-LANG）对于国际电联及其成员的重要性，并且认可会议议程的内容，即，使用多种语文的关键问题，对于包括神经机器翻译和人工智能在内的备选翻译程序的审议，以及对于如何提高国际电联治理进程的效率和更好地为国际电联理事会会议提供支持的思考。

# 2 秘书长的报告（[CWG-LANG/11/2](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0002/en)号文件）

2.1 与会者收到了有关自2010年以来以国际电联六种正式语文进行文件翻译的预算使用演变的详尽信息。笔译量继续反映出国际电联所有6种正式语文得到平等对待。应CWG-LANG的要求，同时还提交了针对口译服务的预算数字。

2.2. 一个代表团要求在今后的报告中列入各语种服务的实际支出表。另一个代表团建议列入关于每个语种动态笔译量的表格。

2.3 为回应全权代表大会（PP）第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议，在努力实现可能的结余、增效和创新方面做出了努力，CWG-LANG对此表示满意。

2.4 CWG-LANG向理事会建议：

• 请秘书处在今后的报告中纳入语言服务的实际支出以及每个语种翻译量的演进。

• 鼓励秘书处继续寻求改进，以便对全权代表大会第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议做出回应。

2.5 秘书处报告了国际电联参加有关联合国系统内外其它国际组织所采用程序的机构间会议（语文安排、文件和出版物问题国际年度会议（IAMLADP）和计算机辅助名词学与翻译问题机构间联席会议（JIAMCATT））的成果。在采用的程序和IT工具方面，国际电联与其他国际组织并驾齐驱，而且努力根据上述互动产生的最佳实践调整自己的业务模式和程序。

2.6 CWG-LANG将提供的信息记录在案，并且赞许秘书处在完善工作方法和实现大会服务成本高效方面所做的努力。

2.7 秘书处介绍了总秘书处和三个局为落实第154号决议（2018年,迪拜,修订版）和理事会第1372号决议（2019年,釜山,修订版）而开展的增效和成本节约的举措。这些举措包括，与各部门顾问组开展协作，以商定的方式对国际电联口笔译的措施和原则（C14/4号文件）进行审查，以便向CWG-LANG于2022年召开的会议提交一份综合性建议。其它举措包括神经机器翻译（NMT）、计算机辅助笔译工具、远程口译以及与国际电联术语协调委员会（ITU CCT）合作，等等。为了推进笔译进程，已将NMT引擎集成到笔译人员的工作站中，目前正在进行实际工作环境中的测试。

2.8 一个代表团强调，讲求效率不应以牺牲质量为代价。另一个代表团建议对国际电联语言服务中的创新使用进行风险—效益分析。它还提请注意联合国联合检查组（联检组）编写的“联合国系统内多种语文的使用”报告（JIU / REP / 2020/6）的调查结果，这些调查结果与国际电联的活动有关。

2.9 CWG-LANG建议理事会：

• 要求秘书处跟进联检组关于支持在宣传和知识共享中使用多种语文的建议，同时侧重于官方网站和全球社交媒体账户的多语种内容。

2.10 报告中还提供了有关落实理事会2014年例会通过的“笔译和口译措施和原则”的进展情况信息；这些措施和原则得到秘书处的系统落实，并被视为提供国际电联大会、会议、文件和出版物的笔译以及口译服务的基准。此外，电信标准化局在可用的笔译预算范围内、并根据各语言使用集团和ITU-T各研究组的要求，继续翻译经备选批准程序（AAP）批准的建议书的。

2.11 秘书处报告了由CWG-LANG确定的、2019-2022年阶段落实第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的关注领域，这涉及到对国际电联的文件制作和出版物服务的审查，目的在于消除任何工作重复并产生协同作用；为缩小文件篇幅和减少文件量以及实现绿色会议而可能采取的措施；在国际电联落实联合国系统使用多种语言的目标；在多语种内容和功能性方面，为在国际电联网站上以同等地位使用六种语文而采取必要措施；与各部门顾问组开展协作，对于包括在输出文件并予以笔译的内容类别进行审查；在不影响质量的情况下，研究可降低文件制作成本和减少文件量的措施；关于使用、下载和购买不同语种版本的国际电联文件和出版物的统计数据；

2.12 在提交需要笔译的国际电联大会、全会和会议文稿的截止日期遵守情况方面，文件中提到，许多文稿往往在第165号决议（迪拜，修订版，2018年）所规定的21个日历日之前的最后几天内才收到，这种做法产生了重大的财务影响，因为文件生产链中的大多数员工都需要加班工作才能及时处理和准备所有文件。

2.13 与会者了解到，成立了关于“多语种使用的跨部门组”，向跨部门协调任务组（ISC--TF）汇报工作，其职责范围是在整个国际电联的范围内，以协调、连贯和一致的方式推动、激励和促进多语种的使用。

• CWG-LANG将该工作组提供的、与在2019-2022年期间落实第154号决议(2018年,迪拜,修订版)相关领域有关的信息记录在案。

• CWG-LAN建议理事会请电信发展局考虑在区域代表处网站和通讯中使用除6种正式语文以外的语文的可能性。

2.14 秘书处汇报了由副秘书长主持工作的“研究和评估笔译程序小组”的工作，详见秘书长报告的附件二。成员还收到关于2020年开展的不同试点项目的最新情况。这些内容包括：

a) **自动笔译**：目前正在进行一项利用NMT再加上人工后期编辑来翻译国际电联网页的试点项目。已对翻译引擎进行了测试，而且对笔译员也进行了SharePoint使用方面的培训，还提供了有关后期编辑原则方面的信息。称为“ITU Translate”的NMT翻译工具已经开发出来，并接受了国际电联文件的培训。网页翻译的工作流程已得到简化，正在为加快整个流程做出贡献。

b) **网页内容管理**：目前,国际电联正在制定机器学习和人工翻译的业务要求,以涵盖所有“My ITU”的内容,包括国际电联的日常博客和文章、出版物、重大活动和成员领域。

c) **远程口译**：大会和出版部（C＆P）与信息服务部（ISD）协作，组织了Interprefy提供的国际电联常用口译员使用该远程同声传译平台的培训。此外，还利用ITU-D亚太区域发展论坛举办之机，用英文和中文在ZOOM平台上进行了全面的远程口译。

2.15 鉴于新冠病毒（COVID-19）大流行的爆发，国际电联已采取紧急措施以确保人员安全和业务连续性，对于最关键的职能，现已实现了从物理操作到虚拟操作的有效过渡。

2.16 秘书处随后报告了其他联合国组织的做法，各组织都认识到迫切需要转入完全远程操作并组织虚拟会议，以应对自2020年初以来新冠病毒大流行导致的保持身体距离措施和旅行限制。这凸显了语言和会议服务在政府间组织和国际组织的工作中所发挥的关键作用。

• CWG-LANG将所提供的信息记录在案，并且对秘书处在研究和评估替代笔译和口译程序方面所做的努力表示赞赏。

# 3 俄罗斯联邦的文稿 – 协调统一以国际电联所有六种语文提供的部门网站（[CWG-LANG/11/3](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0003/en)号文件）

3.1 俄罗斯联邦代表提交了以下提案：

1) 提请协调委员会和由副秘书长主管的ISC-TF注意，在协调统一以国际电联所有六种语文提供的国际电联各部门网站方面，仍持续未能遵守PP-18以及理事会的相关指示，

2) 要求秘书处采取所有必要措施，确保无条件地落实有关协调统一国际电联各部门网站的工作，以确保在同等地位使用国际电联的六种正式语文的基础上，能够提供清晰、易用的导航并且树立“国际电联是一家”的形象，

3) 向理事会2021年会议提交对所开展工作的详细分析。

3.2 秘书处提供了有关以国际电联的六种语文协调统一各部门网站的详细信息。协调委员会和ISC-TF已经在密切关注与此问题有关的事态发展；例如，最近成立的跨部门多种语文使用小组直接向ISC-TF报告。秘书处正在做出极大努力，以实现PP-18和理事会的要求。这些工作包括两个方面：对基础设施和工具进行投资，并且对与多语文网上内容相关的流程进行审查。协调委员会重申了致力于协调统一各部门主页的承诺。新的“国际电联是一家（OneITU）”网页的样本将提交理事会2021年会议，以供参考；第二步（从2022年到2025年），取决于专用资源的提供情况，会将剩余的部门页面迁移到新的网络（Web）基础设施。

3.3 副秘书长马尔科姆∙琼森先生对秘书处发言的先后顺序表示歉意，并且回应了与会者的评论和要求，他还重申了国际电联管理层致力于在同等地位对待所有六种语文的承诺。 部门网页的协调统一工作由ISC-TF推进，但工作方法是通过说服而不是强制执行来实现的。此问题已提请协调委员会注意，该委员会已同意确保至少每个部门的主页协调统一并以六种语文提供。这将确保更大进展的取得。俄罗斯联邦的提案将进一步强化这一承诺。在回答一个代表团的问题时，他回顾道，几年前理事会曾获悉将一页纸译成其他五种语文的费用约为1000瑞士法郎。他同意缩短文件的篇幅将有所帮助，而且之前理事会已接受了这一点。他还确认了国际电联对遵守联检组建议的承诺，并指出，联检组经常将国际电联称为其“示范机构”（“Model Agency”）。

• CWG-LANG支持俄罗斯联邦提交的文稿中的提案，将秘书处提供的有关为协调统一国际电联六种语文的各部门网站所做努力的信息记录在案，并且要求以口头形式提供所提供的信息以CWG-LANG文件的方式提供。[[1]](#footnote-1)

# 4. 澳大利亚的文稿—顾及秘书长根据第154号决议和第1372号决议提交的报告（[CWG-LANG/11/4](https://www.itu.int/md/S21-RCLCWGLANG11-C-0004/en)号文件），考虑将文稿提交截止日期推前

4.1 澳大利亚代表提交了一项提案，提请成员国注意因国际电联大会和全会提交文稿的现行截止日期所产生的重大财务影响，并且考虑在2022年国际电联全权代表大会召开之前即将第165号决议所概述的现行文稿提交截止日期推前至国际电联大会和全会召开日的35个日历日之前。

4.2 秘书处提供了国际电联法律顾问的意见。该意见澄清指出，第165号决议仅禁止一代表团或一部门成员（视情况而定）在其文稿的任何时候拥有翻译和分发的绝对权利，因此，所述大会/全会可以决定不审议文稿的理由，尤其是由于没有足够的时间以大会/全会的工作语文提供该文稿，因此无法对其进行全面审议。确实，根据《国际电联大会、全会和会议总规则》第87款，所有拟付表决（引申之意，做出决定）的主要提案的文本须以大会的工作语文及时分发，以便在讨论前得到研究。另一方面，这并不质疑《总规则》第17节中规定的原则，根据该原则，大会/全会开始后可以提出提案，而此原则得到第165号决议亦认识到b）的认可。

4.3 与会者强调了成员国遵守第165号决议规定的提交文稿截止日期的必要性，这样才能确保文件的及时翻译。一个代表团建议收集即将举办的大会（WTDC-21、WTSA-20）的进一步数据，以便在PP-22上做出明智的决定。

• CWG-LANG将澳大利亚文稿中所载的提案（CWG-LANG / 11/4文件）和秘书处提供的答复记录在案，但指出，截止日期的问题属于全权代表大会的范围，而且需要提供更多的事实情况供全权代表大会适当地研究该问题，之后才能做出决定，因此要求秘书处针对即将举办的主要大会（WTSA-20、WTDC、WTPF，等）落实第165号决议最后期限的后果提供事实信息。

# 5 其他事宜

没有提请会议注意的其他事项。

# 6 会议结束

主席感谢与会者的宝贵贡献和支持，并且感谢秘书长、副秘书长、大会和出版部主任及其团队、技术支撑团队以及整个国际电联秘书处，感谢他们出色完成的工作，同时感谢他们对主席本人和会议的支持。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. 见[CWG-LANG/11/INF/1](https://www.itu.int/md/meetingdoc.asp?lang=en&parent=S21-RCLCWGLANG11-INF-0001)号文件 [↑](#footnote-ref-1)